

PRÉFACE

Hélène de Montgeroult (1764–1836) a publié les *Trois sonates pour le pianoforte, œuvre 5* chez M^{lles} Érard entre 1804 et 1807. En effet, 1804 est la date, annoncée dans le *Journal de Paris* du 25 août, de sa *Pièce pour le forte piano œuvre 3^{ème}*. L'opus 4, aujourd'hui perdu, serait de la même période 1804–1807. Il s'agirait, selon diverses sources, de *Pièces détachées pour piano*, ou bien, selon Fétis, de trois *Fantaisies*. La date butoir de 1807 est donnée par le dernier opus publié (en dehors du *Cours complet* qui ne porte pas de numéro d'opus), les *Six Nocturnes à voix seule avec accompagnement de pianoforte, paroles tirées de Métastase, œuvre 6* (Paris, M^{lles} Érard).

La seconde édition de l'opus 5, qui sert de base à la présente édition, est encore due aux demoiselles Érard, et ne possède pas les qualités de gravure que les frères Marquerie vont insuffler au futur *Cours complet* : peu d'indications de nuances et d'attaques, pas de doigtés ni de mouvements métronomiques, systèmes très resserrés dans la page, pas de numéros de mesure – c'est la raison qui nous a fait opter pour une édition moderne. Elle est annoncée dans la presse : les *Tablettes de Polymnie* (II, 20 avril 1811, page 351) et le *Journal de Paris* du 10 avril 1811.

La multiplication des éditions des œuvres d'Hélène de Montgeroult de son vivant montre bien le succès de sa musique dans les salons, qui est la destination naturelle de la musique de piano à cette époque. Quatre éditions pour l'opus 1 (dont une en Allemagne), quatre pour l'opus 2, une pour l'opus 3, deux pour l'opus 4 et deux pour l'opus 5. Le *Cours complet pour l'enseignement du forte piano* connut également trois (ou quatre) éditions françaises – faites avec les mêmes planches – et une allemande (vers 1839). Un célèbre critique de l'époque, Castil-Blaze, souligne qu'Hélène de Montgeroult a « composé de belles sonates de piano » (*Dictionnaire de musique moderne*, 1828).

D'après le peu d'exemplaires de l'opus 5 conservés, il faut croire que ce type de répertoire n'a pas eu l'honneur des bibliothèques publiques parce qu'il n'était pas destiné au concert. La sonate en fa# mineur est la troisième du recueil, et la neuvième et dernière des sonates d'Hélène de Montgeroult. La compositrice se montre ici plus classique de style que dans ses études du *Cours complet*, ce qui est dans la logique du genre de la sonate.

Jérôme Dorival, directeur des Éditions Modulation – novembre 2014.

PREFACE

Hélène de Montgeroult's *Trois sonates pour le pianoforte, opus 5*, were published by M^{lles} Érard between 1804 and 1807. De Montgeroult (1764–1836) also brought out a *Pièce pour le fortepiano, opus 3*, in 1804, according to an announcement in the *Journal de Paris* on 25 August. Opus 4, now lost, undoubtedly dates from the same period. A variety of sources claim that it contained *Pièces détachées pour piano*; Fétis, on the other hand, believes it was made up of three *Fantaisies*. De Montgeroult's last published work (apart from her *Cours complet*, which does not have an opus number) probably appeared in 1807, when *Six Nocturnes à voix seule avec accompagnement de pianoforte, paroles tirées de Métastase, opus 6* were published in Paris by M^{lles} Érard.

The second edition of de Montgeroult's opus 5, on which this score is based, was also published by M^{lles} Érard. Its engraving is not of the same quality as that of the Marquerie brothers, who prepared the *Cours complet*. Two articles in the press announced the publication of opus 5 (*Les Tablettes de Polymnie* (II, 20 April 1811, page 351), and *Le Journal de Paris*, 10 April 1811).

The many editions of Hélène de Montgeroult's works during her lifetime attest to the success of her music in salons, for which much piano music of the time was written. Four editions of opus 1 were published (including one in Germany), four of opus 2, and two of both opus 4 and opus 5. The *Cours complet pour l'enseignement du forte piano* appeared in three French editions, all printed from the same plates; a German edition was also published around 1839. Castil-Blaze, a famous critic of the time, stated (in the *Dictionnaire de musique moderne* (1828)) that Hélène de Montgeroult had "composed beautiful piano sonatas".

These many editions notwithstanding, only a few copies of the opus 5 sonatas have survived. This is perhaps because these works were not written for the concert stage, and thus found their way infrequently or not at all into public libraries. The sonata in F sharp minor is the third work of opus 3, and is the ninth and last of Hélène de Montgeroult's sonatas. Her style in this piece is more classical than in the *Cours complet*, which is logical for a sonata.

Translation: Marcia Hadjimarkos

VORWORT

Hélène de Montgeroult (1764–1836), hat die *Trois sonates pour le pianoforte, œuvre 5* zwischen 1804 und 1807 bei Mlles Erard veröffentlicht. Im *Journal de Paris* vom 25. August 1804 findet man in der Tat dieses Datum für die Ankündigung der Veröffentlichung ihres *Pièce pour le forte piano œuvre 3ème*. Das heute verloren gegangene Opus 4 stammt wohl aus der gleichen Zeit (1804–1807). Hier handelte es sich nach verschiedenen Quellen zu urteilen um „Pièces détachées pour piano“ oder auch nach Fétis um drei „Fantaisies“. Die Jahreszahl 1807 ist durch das letzte veröffentlichte Werk gegeben (ausgenommen hiervon sind die *Cours complet*, die keine Opuszahl tragen) und zwar die *Six Nocturnes à voix seule avec accompagnement de pianoforte, paroles tirée de Métastase, œuvre 6* (Paris Mlles Erard).

Die zweite Ausgabe des Opus 5, auf die sich die vorliegende Ausgabe stützt, geht noch auf die Verlegerdamen Mlles Erard zurück, und sie besitzt noch nicht die Qualitäten des Notenstichs, den die Gebrüder Marquerie später dem darauffolgenden *Cours complet* geben werden: wenige Hinweise von Nuancen und Spielanweisungen, weder Fingersätze noch Metronomanangaben, ein auf eine Seite zu eng gedrängtes Notensystem, keine Seitenzahlen. Aus diesem Grund ist die vorliegende Ausgabe kein Faksimile sondern eine moderne Herausgabe. Die Sonate war folgendermaßen in der Presse angekündigt: *Tablettes de Polymnie* (II, 20. April 1811, Seite 351) und im *Journal de Paris* vom 10. April 1811.

Die relativ hohe Anzahl der zu ihren Lebzeiten herausgegebenen Werksausgaben zeigt den Erfolg von Hélène de Montgeroults Musik in den Salons, für die die damalige Klaviermusik dieser Zeit bestimmt war. Vier Ausgaben für das Opus 1 (davon eine in Deutschland), vier für das Opus 2, eine für das Opus 3, zwei für das Opus 4 und zwei für das Opus 5. Der *Cours complet pour l'enseignement du forte piano* kannte ebenfalls drei (oder vier) französische Ausgaben – alle mit denselben Druckplatten ausgeführt – und eine deutsche Ausgabe (gegen 1839). Ein berühmter Kritiker dieser Zeit, Castil-Blaze, unterstreicht im *Dictionnaire de musique moderne* (1828), dass Hélène de Montgeroult „schöne Klaviersonaten komponiert hat“.

Den wenigen uns heute zugänglichen Exemplaren des Opus 5 zufolge muss man annehmen, dass diese Art von Repertoire es nicht wert war, in die Öffentlichen Bibliotheken aufgenommen zu werden, sicherlich weil es nicht für den Konzertsaal bestimmt war. Die Sonate in fis-Moll ist die dritte der Sammlung und die neunte und auch letzte der Sonaten von Hélène de Montgeroult. Die Komponistin zeigt hier einen „klassischeren“ Stil als in den Etüden des *Cours complet*, was aber auch an dem Genre der Sonate an sich liegt.

Ins Deutsche übertragen von Ebba Schirmacher-Bergerard

ПРЕДИСЛОВИЕ

Элен де Монжеру (1764-1836) опубликовала „Три сонаты для пиано-форте ор. 5“ у мадемуазель Эрард между 1804 и 1807 годом. 1804 год-дата, данная в Парижской газете от 25 августа также для ор. 3 и ор. 4, сегодня утерянного.

Речь идёт по сведениям разных источников о пьесах не связанных между собой, или же, о трёх „фантазиях“, как называет их Фетис. 1807 год дан последнему опубликованному опусу, не считая „Полного курса“ не имеющего номера опуса, „Шести ноктюрнов для голоса и пиано-форте ор. 6 на слова Метастаза“ (Париж, Мадмуазель Эрард).

Второе издание ор. 5, будучи базой предыдущего издания тоже сделано сёстрами Эрард, но не имеет того качества гравюр, которое будет дано братьями Маркери для будущего „Полного курса“: мало обозначений, тесное написание без нумерации тактов. Вот причина того, что мы решили сделать новое современное издание, а не факсимиле.

Соната объявлена в прессе 1811 года. Количество изданий произведений Элен де Монжеру при её жизни показывает успех её музыки в Салонах, естественное направление для фортепианной музыки Этой Эпохи. Четыре издания для 1^{ого} опуса (один из которых в Германии), четыре для 2^{ого} опуса, одно для 3^{ого}, два для 4^{ого} и два для 5^{ого}. „Полный курс для преподавания игры на форте-пиано“ тоже имел 3 или 4 французских изданий и одно немецкое (около 1839 года).

Известный критик эпохи Кастил-Блаз, подчёркивает, что Элен де Монжеру „сочинила красивые сонаты для ф-но“ (Словарь музыки модерн, 1828). Судя по тому маленькому сохранившемуся количеству экземпляров 5^{ого} опуса, можно предположить что такому репертуару не дана была честь быть в публичных библиотеках, без сомнения от того что он не предназначался для концертов.

Соната в фа # миноре третья в сборнике, девятая и последняя из сонат Элен де Монжеру. Композитор показывает здесь стиль более „классический“ нежели в своих этюдах из „Полного курса“, что истекает из логики жанра сонаты.

Перевод по-русски: Светлана Еганян